

20170326010403

仙佛慈訓

Tiên Phật từ huấn

濟公活佛 慈訓

TÊ CÔ NG HOẠT PHẬT từ huấn

西元二〇一七年三月廿六日、四月廿三日

歲次丁酉二月廿九日、三月廿七日

Ngày 26 tháng 3 – ngày 23 tháng 4 Tây Nguyên năm 2017

Nhằm ngày 29 tháng 2 – ngày 27 tháng 3 Tuế thứ Đinh Dậu

發一崇德 雲林道場 嘉南區 彌勒佛院

Phát Nhất Sùng Đức - Đạo Trường Vân Lâm

Khu Gia Nam – Di Lạc Phật Viện

越語兩天率性進修班

Việt ngữ hai ngày Suất Tính Tiến Tu Ban



IKTCDS

西元二〇一七年歲次丁酉二月廿九日嘉南區彌勒佛院
Ngày 26 tháng 3 năm 2017 nhằm ngày 29 tháng 2 tuế thứ Đinh Dậu

Khu Gia Nam – Di Lặc Phật Viện

恭求仙佛慈悲指示訓

Cung cầu Tiên Phật từ bi chỉ thị

滾滾紅塵 來來去去 多少乾坤

Cồn cồn hồng trần , lai lai khứ khứ , đa thiểu càn khôn

Cuồn cuộn hồng trần , đến đến đi đi , bao nhiêu thiện nam tín nữ

汲汲營營 迷迷茫茫 浮浮沈沈

Cấp cấp doanh doanh , mê mê mang mang , phù phù trầm trầm

*Thế nhân vì danh lợi quyền thế mà bốn ba cực khổ , mê mê muội muội ,
trôi nổi bấp bênh .*

時機成熟 喚起心中之追尋

Thời cơ thành tựu , hoán khởi tâm trung chi truy tầm

Thời cơ chín mùi , gọi thức sự tìm kiếm trong tâm

來自他鄉 此地重逢穩紮根

Lai tự tha hương , thử địa trùng phùng ổn trát căn

Đến từ đất khách , trùng phùng tại đây cắm sâu gốc rễ

因緣聚合 天意明道立方針

Nhân duyên tụ hợp , thiên ý minh đạo lập phương châm

Nhân duyên hội ngộ , đó là ý Trời hiểu đạo để lập phương châm

是否心靈得安頓

Thị phủ tâm linh đắc an đồn

Tâm linh có được an đồn hay không

是否餐飽暖戴身

Thị phủ xan bão noãn đai thân

Có được ăn no và mặc ấm hay không

常言 出我門者不富 入我門者不貧

Thường ngôn , xuất ngã môn giả bất phú ,

nhập ngã môn giả bất bần

Thường nói , người ra khỏi cửa ta không giàu , người vào cửa ta không bần

一日師徒 終生父子情更真

Nhất nhật Sư Đồ , chung sanh phụ tử tình càng chân

Một ngày tình Thầy trò , cả đời như tình phụ tử chân tình

經世之學 萬般無非初入門

Kinh thế chi học , vạn ban vô phi sơ nhập môn

Kinh nghiệm của người trên thế gian khi học tập , mọi thứ đều phải từ sơ bộ nhập môn

潔己以進 鐵杵磨成繡花針

Khiết kỷ dĩ tiến , thiết xử ma thành tú hoa châm

Tu dưỡng chính mình để tiến bộ , có công mài sắt có ngày nên kim

徒不再無依無靠 師陪徒兒渡艱辛

Đồ bất tái vô y vô kháo , Sư bồi Đồ Nhi độ gian tân

Đồ Nhi lại không còn không nơi nương tựa , Thầy luôn ở bên cạnh các con để cùng vượt qua khó khăn gian khổ

徒從今真人作主 師志徒志永傳薪

Đồ tùng kim chân nhân tác chủ , Sư chí Đồ chí vĩnh truyền tân

Đồ Nhi từ ngày nay tự làm chủ chính mình , chí hướng Thầy và chí hướng của Đồ Nhi mãi mãi truyền thừa

語寄：師徒父子

Ngữ ký : Sư Đồ phụ tử

吾乃 Ngô nãi

南屏濟公

奉

Nam Bình Đạo Tế

phụng

申旨 入佛宮 隱身早參

Mẫu chỉ , Vào Phật cung , ẩn thân sớm tham bái

皇申容 復問愛徒否安平

Hoàng Mẫu dung , lại hỏi các ái Đồ có bình an không ?

凝神諦聽待批明

Tập trung tinh thần lắng tai nghe phê huấn

哈哈

Ha ha

為師心語傳徒賢 挽回原佛入壇軒
Lời nói của lòng Thầy nói với Hiền Đồ
Cứu vãn nguyên lai phật tử vào phật điện
明己生命得道貴 累世修積福慧添
Hiểu rõ sinh mệnh đắc được đạo quý
Lũy kiếp đã tu tích thêm phước huệ
有緣有份入聖殿 天涯咫尺心相連
Có duyên có phận vào thánh điện
Chân trời gang tấc tâm nối liền tâm
不分你我齊心力 共辦一場來收圓
Không phân bạn và tôi cùng tề tâm sức
Cùng nhau tu bàn việc thu viên
有志有愿方相聚 勿錯良好之奇緣
Có chí có nguyện mới cùng nhau tương tụ
Đừng bỏ lỡ mất kỳ duyên tốt đẹp này
好嗎?

Được không ?

翻譯前來傳師語 天人一貫道殊奇
Phiên dịch đến để giúp Thầy truyền lời
Thiên nhân nhất quán đạo thù thắng diệu kỳ
殊勝奇妙佛緣遇 看看壇前好徒兒們
Thù thắng kỳ diệu gặp được Phật duyên
Trông nhìn Đồ Nhi tốt ở trước đàn
開心嗎? 聲音怎麼這麼小?
Có vui không ? nói sao mà nhỏ tiếng quá vậy ?
會我徒兒帶來這首歌 翻譯於各國
Vì các Đồ Nhi mà Thầy đem đến bài hát này , phiên dịch ra
thành các tiếng ở các nước
師徒父子情深厚 徒兒們啊!
Thầy trò phụ tử tình thâm sâu , Các Đồ Nhi à !
看重自己 掌握良機
Xem trọng chính mình , nắm bắt cơ hội tốt đẹp

今日來此 都不容易 是不是啊?
Hôm nay đến đây , đều không đơn giản , có phải hay không ?
他鄉重逢聚知己 互相鼓勵來提携
Ở nước người cùng phùng hội ngộ tri kỷ
Cùng nhau động viên và dìu dắt nhau
學道修道善養浩然之氣
Học đạo tu đạo bồi dưỡng tốt tinh thần ngay thẳng cương trực
講道辦道行道理 明白自己使命負起
Giảng đạo bàn đạo hành đạo lý
Hiểu rõ sứ mệnh của chính mình gánh vác
徒兒們世間種種事 一切在徒心
Các Đồ Nhi thế gian muôn vàn sự việc ,
mọi thứ đều từ tâm của con ra
認清真理不再懷疑 看重自己這很重要
Nhận rõ chân lý đừng có hoài nghi
Xem trọng chính mình đây là việc quan trọng
團結齊聚將大道來普及
Đoàn kết tề tụ để đạo được phổ biến
徒兒有志生愿力 言行相顧好好珍惜
Đồ Nhi có chí thì sinh ra nguyện lực
Giữ gìn lời nói và hành động cố gắng trân trọng lấy
徒兒啊！師的話都明白嗎？
Các Đồ Nhi à ! Lời nói của Thầy có rõ hay không ?
選賢與能 培育良才 道場棟樑
Lựa chọn người hiền năng , bồi dưỡng nhân tài tốt ,
là trụ cột của đạo trường
循序漸進來培育 全球召集賢才發心
Tuần tự dần dần tiến tới bồi dưỡng giáo dục
Toàn cầu chiêu tập hiền tài phát tâm
翻譯小組責任共體 道場聖事共同參與
Tổ phiên dịch trách nhiệm cùng thể
Thánh sự đạo trường cùng đồng tham gia

希望徒契好徒弟 真正傳達師心語

Hy vọng Đồ Nhi làm Đồ Đệ tốt

Chính thực truyền đạt lời nói của lòng Thầy

白陽普渡此時際 三曹大事共同達成

Trong thời kỳ này là Bạch Dương phổ độ

Tam Tào đại sự cùng nhau đạt thành

每一個人都不可少 有心者齊努力

Mỗi một người đều không thể thiếu

Người có tâm cùng nhau nỗ lực

師徒連心共期許 世界大同清靜天地

Thầy trò nối tâm cùng nhau kỳ vọng

Thế giới đại đồng thiên địa thanh tịnh

由師徒齊協力 徒兒啊！ 好不好啊？

Do Thầy trò mình cùng nhau hiệp lực,

Đồ Nhi à ! được hay không vậy ?

可愛徒兒聽道理 是否實踐日常裡

Đồ Nhi dễ thương nghe đạo lý

Có thực hiện trong cuộc sống hằng ngày không

各有職責 各素其位 不要忘記

Mỗi người đều có chức trách , mỗi người một vị trí ,

dừng nên quên

懿善行誼 美德修積 留於後賢來學習

Tấm gương đức hạnh tốt đẹp tu tích của Ý Thiện Tiên Chân ,

để lại cho hậu học để học tập

效法聖佛 非一言兩語

Nói gương Thánh Phật , không phải một hai lời mà nói hết được

真心真意 現出菩提

Chân tâm chân ý , hiện ra bồ đề

希望徒兒用心體 不枉上天慈悲意

Hy vọng Đồ Nhi dùng tâm thể hội

Không uổng tâm ý từ bi của Bề Trên

好不好？

Được hay không ?

無限祝福諸話語 平安吉祥皆如意

Vô hạn chúc phúc trong mọi lời nói

Bình an cát tường và như ý

道化萬國於九州 一道同風和樂齊

Đạo hóa vạn quốc và cửu châu

Nhất đạo đồng phong và tề lạc

徒兒們啊！ 保重身體 天氣變化更加注意

Các Đồ Nhi à ! Giữ gìn sức khỏe ,

thời tiết thay đổi càng phải chú ý

時時調整 適合時機 見機而作 成功可及

Thường luôn điều chỉnh , thích hợp thời cơ , gặp cơ hội cùng

làm , có thể sẽ được thành công

好嗎?

Được không ?

圓滿安康 永永遠遠陪伴徒兒

Viên mãn an khương , vĩnh viễn mãi mãi bên cạnh các con

徒兒們珍重再見

Các Đồ Nhi trân trọng tạm biệt

哈哈

止

Ha ha

chỉ

註釋:Chú thích

◎滾滾紅塵：指這塵世間。

◎Côn côn hồng trần : Chỉ cái trần thế gian .

◎汲汲營營：世人為了名利權勢，終日奔波勞苦不停息。

◎Cấp cấp doanh doanh : Thế nhân vì danh lợi quyền thế , cả ngày bôn ba cực khổ không ngừng nghỉ.

◎因緣聚合：因某種緣份而相聚在一起。

◎Nhân duyên tụ hợp :Bởi một cái nhân duyên đặc biệt nào đó mà cùng nhau hội tụ.

- ◎是否餐飽暖戴身：老師問徒兒是否吃得飽穿得暖。
- ◎Thị phủ cơm áo được no ấm: Thầy hỏi Đồ Nhi có được ăn no và mặc ấm không.
- ◎天涯咫尺：雖距離遙遠卻近如咫尺。
- ◎Thiên nhai chỉ xích : Tuy khoảng cách rất xa nhưng gần như gang tấc.
- ◎天人一貫：天人合一之意思。
- ◎Thiên nhân nhất quán : Ý nghĩa là thiên nhân hợp nhất .
- ◎浩然之氣：指剛正宏大的精神。
- ◎Hảo nhiên chi khí : Chỉ tinh thần kiên cường chính trực to lớn .
- ◎選賢與能：選拔任用賢能的人。
- ◎Tuyển hiền dữ năng : Tuyển bạt bổ nhiệm người lương hiền có tài năng
- ◎循序漸進：指學習或工作按照一定的步驟前進提升。
- ◎Tuần tự tiệm tiến : Chỉ học tập hoặc công việc dựa theo từng bước nhất định để nâng cấp tiến lên
- ◎懿善行誼：是指懿善仙真的德行典範。懿善仙真是彌勒佛院之創辦人曾鳳英點傳師，成道後敕封為懿善仙真。
- ◎Ý Thiện hành nghi : Là chỉ tấm gương đức hạnh của Ý Thiện Tiên Chân . Ý Thiện Tiên Chân là người sáng lập ra Di Lặc Phật Viện – Tăng Phụng Anh Diễm Truyền Sư , sau khi thành đạo được sắc phong là Ý Thiện Tiên Chân

IKTCD S

法會側記 Pháp hội trắc ký

在乍暖還寒的春分後星期日，嘉南區越語法會在彌勒佛院舉行，且於第一天「開班意義及班規」課後，約上午十一點左右，班員在彌勒佛院二樓大殿主敬存誠企盼仙佛臨壇。

Vào ngày chủ nhật cuối mùa đông bước sang xuân , khu Gia Nam Pháp Hội tiếng việt được tổ chức tại Di Lạc Phật Viện , ngày thứ nhất sau bài giảng “Ý nghĩa việc mở lớp và ban quy”, khoảng 11 giờ trưa , các học viên tại đại điện lầu 2 của Phật Viện chủ kính tôn thành chờ đợi Tiên Phật lâm đàn .

濟公活佛師尊臨壇慈悲要大家了解大家在滾滾紅塵裏，來來去去已不知久，不知多少乾坤終日汲汲營營、迷迷茫茫的追逐度日，終於等到這時機成熟，可以求道而喚起良知，雖然大家來自他鄉異地，卻能在此佛堂重逢，而學道修道辦道，唯有追求真理才能知道永恒。

Sư Tôn Tế Công Hoạch Phật lâm đàn từ bi muốn mọi người hiểu được mọi người ở trong cái thế gian hồng trần ,đến đến đi đi đã không biết bao lâu rồi , không biết bao nhiêu chúng sanh cả ngày vì danh lợi quyền thế , cả ngày bôn ba cực khổ không ngừng nghỉ , mê mê muội muội đeo đuổi từng ngày , rốt cuộc đợi đến thời cơ chín mùi này , có thể cầu đạo đánh thức lương tri , tuy nhiên người đều đến từ đất khách quê người , nhưng có thể ở trong phật đường cùng nhau trùng phùng , mà học đạo tu đạo bàn đạo , duy chỉ có đeo đuổi chân lý mới có thể biết được vĩnh hằng .

上天不惜金線垂世，讓有緣佛子可登彼岸。同時期勉強兒既然有幸入佛門 當要虔心至誠的研究道理，由淺入深，自能體會道的不同，並說徒兒皆是佛緣厚深者，要好好體會並抱道奉行才不再愚蒙。

Thượng Thiên không tiếc thụy xuống thế gian một đường dây kim tuyến , để những phật tử hữu duyên có thể được lên bờ bến . Đồng thời kỳ vọng động viên các Đồ Nhi tuy nhiên may mắn vào cửa

phật , cần nên phải kiên tâm thành ý nghiên cứu đạo lý , từ cạn đến sâu , tự nhiên sẽ hiểu đạo không giống nhau , đồng thời nói các Đồ Nhi đều là những người phật duyên thâm hậu , phải cố gắng thể hội đồng thời giữ đạo phụng hành mới không bị mê muội .

最後老師鼓勵大家仙佛本由凡人成就，有心者就能成就，要看重自己之佛緣，更不能忘了天恩師德，修道志節與忠義精神要培養。每個徒兒都是承擔重任，為了上天勇於付出，上天也絕不辜負大家，行道終久一定果位享。

Cuối cùng Thầy động viên mọi người Tiên Phật vốn là do người phạm thành tựu , người có tâm tức có thể thành tựu , phải xem trọng phật duyên của chính mình , càng không thể quên Thiên Ân Sư Đức , chí tiết tu đạo và tinh thần trung nghĩa phải bồi dưỡng . Mỗi một Đồ Nhi đều là gánh vác trọng nhiệm , vì Bề Trên mà dũng cảm công hiến , Bề Trên tuyệt đối không phụ lòng mọi người , hành đạo lâu rồi cuối cùng nhất định cũng hưởng được quả vị .

IKTCD S

道 之 宗 旨

敬天地。禮神明。愛國忠事。敦品崇禮。孝父母。重師尊。信朋友。和鄉鄰。改惡向善。講明五倫八德。闡發五教聖人之奧旨。恪遵四維綱常之古禮。洗心滌慮。借假修真。恢復本性之自然。啟發良知良能之至善。己立立人。己達達人。挽世界為清平。化人心為良善。冀世界為大同。

ĐẠO CHI TÔNG CHỈ

Kính thiên địa , lễ thần minh , ái quốc trung sự , đôn phẩm sùng lễ , hiếu phụ mẫu , trọng sư tôn , tín bằng hữu , hòa hương lân , cải ác hướng thiện , giảng minh ngũ luân bát đức , xiển phát ngũ giáo thánh nhân chi áo chỉ , khác tuân tứ duy cương thường chi cổ lễ , tẩy tâm địch lự , tá giả tu chân , khôi phục bản tánh chi tự nhiên , khai phát lương tri lương năng chi chí thiện , kỷ lập lập nhân , kỷ đạt đạt nhân , văn thế giới vi thanh bình , hóa nhân tâm vi lương thiện , ki thế giới vi đại đồng